

C. Plinius Fabio Justo suo S.

Olim mihi nullas epistolas mittis. Nihil est, (inquis) quod scribam: at hoc ipsum scribe, nihil esse, quod scribas; vel solum illud, unde incipere priores solebant, "si vales, bene est; ego valeo." Hoc mihi sufficit; est enim maximum. Ludere me putas? Serio peto. Hac sciam, quid agas; quod sine sollicitudine summâ nescire non possum. Vale.

C. Pliny to his friend Fabius Justus, health.

[You have not written to me for some time.] You don't write to me lately. "What I write," you say, "is nothing." [but] well then, write this very thing, that what you write is nothing; or only what they used to begin with, "If you are well; well; I am well." This will do; in fact it's the best. Do you think I am in sport? I tell you, I'm in earnest. Let me know what you are about; [which,] [it is a great trouble to me to be ignorant of.] to know nothing [about, is a great trouble to me.] which, to know nothing of, is a great trouble to me. Vale.

C. Plinius minori suo S.

Castigabat quidam filium suum, quod paulo sumtuosius equos et canes emeret. Huic ego, juvare dignesso, "Heus tu! nunquamne fecisti, quod a patre corripere posses? Fecisti, dico? Non interdum facis, quod filius tuus, si repente pater ille, tu filius, pari gravitate reprehendat? Non omnes homines aliquo errore ducuntur? non hic in illo sibi, in hoc alius, indulget?" Haec tibi, admonitus immodicae severitatis exemplo, pro amore nutius, scripsi, ne quando tu quoque filium tuum acerbius duriusque tractares. Cogita et illum puerum esse, et te fuisse; atque ita hoc, quod es pater, utere, ut memineras, et hominem esse te, et hominis patrem. Vale.

Trajanus Plinio S.

Recte venisti, mi Secunda carissime. Pertinet enim ad animum meum, quali itinere in provinciam pervenias. Prudenter autem constituis, interim navibus, interim vehiculis uti, prout loca sua serient.

Direct "Lyons, (Hamburg post-office.)"

These translations were with previous letters -
Theresa wrote the 1832 in pencil - back of
page - she was 17 that year - Probably was
teaching or preparing to teach - see her letter
to Fred -

Hamburg, Ct
August 29th
1832

183
7

Miss Theresa O. North,
Boonville,
Oneida Co.
N. York.

Dilecta Soror,

1832 (Theresa)

Summas gratias ago, quod mihi literas misisti, tametsi ad te tandem non scripseram. Sine dubio, te omnino neglectam fuisse ab me putasti; sed quidem ad neminem magis quam te, scribere cupivi. Non ullas literas scribere volui, donec Latine scribere opportunum esset, ut studere cogereris; nam, tales literas, sine studio, tibi intelligendi non est facultas. Non quidem mihi licebat scribere ad te ex Novo Eboraco, quod prope tempore carebam. In hoc recessu, quamvis satis temporis fuit, tamen confiteor me nimium esse cunctatum. Figet me affecisse meam matrem et sorores dolore. Atque quamquam de Annæ oculis me fieri certiorum multum cupiebam; tamen, etiam hoc mea desidia concutiri non poterat. At otiosus non fui, quando Sallustium perlegi, et multas Plinii epistolas.

Mihi multa dicenda: quo incipere, nescio, nec multum interest. De Novo Eboraco pauca primum dicam. Dum ibi eram, ut permulta videres, vehementer cupire solebam; nempe, fora, in quibus caro omnium generum venditur, ostrea, astaci, cavata rivosarum gallinarum, cæcus, ova, butyrum, fructus et aridi et recentes, magnæ cerasorum corbes, moles ceparum, asparagi, et omnium talium; multæ anus eorum cupedias vendentes, foma, pinea nucas, atque omnes alias cupedias, quas cogitatione fingere possis; præterea, sunt piscariae, in quibus est varietas piscium, anguillarum, testudinum. Sunt permultæ altæ naues ex omnibus gentibus, (inter quas Heclam vidi) navigia vapore propulsa utro citroque navigantia, canes marini aqua emicantes, profani nautæ, alieni Judæi cum longâ barbâ, confertissimæ viæ, pueri et puellæ clamantes, "Raphani!" Alii, "Substramen lectis!" Qui lac vendunt, vecti in carris, solum ululant. Alii, "Fraga!" Alii, "Age, eme mea fraga; sunt quidem præclara et belissima; hic eunt! corbis tribus denariis! hic tua bona fraga!" Sunt quoque ludicra signa: "Washin, ironin, and goin out to days works done here." "Scrubbun and house cleanin done in the back room." In portu, multi nigri homines naues onerando occupantur. Dum trochlaeis dolios tollunt, sonorâ voce, notationibus eorum corporum tonis cantibus congruentibus, cantare solent. Ubi ambulantes in navali, hoc videbamus, quin vehementissimè ridamus, nos cohibere non potuimus; et nihil magis, quod per hanc vastam urbem inveniatur, quàm hoc, Sampsonis uxorem delectat. Ex "vivario," Saturnum et gus circulos, per telescopium, vidi. Quocumque itur, curandum est, ut mens inusitatis rebus ab negotio non abstrahatur. Non minus animus quam corpus delectatur. Neque enim tota urbs corporis gaudiis et divitiis dedita: scientiâ, humanitate, pietate, non caret. Utinam tibi liceret dulces tonos organum in altissimis et amplissimis templis, et potissimum disertis in dicendo audire! Alii prædicatores vi, facundiâ alii valent: alter populi dicendi genere, variâ eruditione alter auditores captat. Byron, Mason, Cox, Parker, Finney, præsertim duos proximos audire soles. Finney, in amplissimo ædificio, quod theatrum quondam fuit, prædicat.

Ubi primum in Novæ Eboracæ veni, mihi de quadam muliere, quæ quoque convictor ejusdem domus erat, uxor Sampsonis dixit. Paulo post Mary illi erat cognita, illa, "Tu ne huc ullas fictas narrationes tacum portaveris?" "Minime." "Eas legas?" "Nunquam." "Fupæ! omnes quibus mihi potiri liceat, lego. Alio tempore, "Judæus ne chartis?" "Minime gentium." "Populus Uticæ sic faciat?" "Imo, pauci vulgi, non honorabiles." "Eho! omnibus vespere ludimus." Sic faciunt; etiam per totum sabbatum. Civium multitudo in hoc ipso modo detatem agunt.

Supra Sampsonis domus posticam fenestram, Judæum sepulchretum est. Cum ex hac fenestrâ quidpiam jacuerimus, nobis mos est dicere, "nos contra Judæorum patrum tumulos id jacuisse."

Quodam die, recentes pisces ad prandium erant. Quam ob causam, C. Hastings (qui tam in roba) dixit, "eius uxorem adesse eum velle." Quamobrem, vaporiperæ cymbæ puppi paucos pisces colligere, si proposuimus, et hoc modo ad Uticam vivos trahere. Non dubitavimus quin pisces clamarent, "Satis ejus generis tractus."

Est circiter mille passuum ab Novo Eboraco, in Novi Jersey litoris, locus, nomine Hoboken, maxime celebratus; ubi, et ambulare, et aurâ potiri, multi oppidani consuecunt. Illuc sex denariis ego et Martin vecti fuerant naue vectoriâ. Ab ^{litore} aequali intervallo distans, est et levis ambulatio et umbrosa, quæ

Theresa identified this letter as 1832 - see her letters to Will. This letter was in same envelope as following Latin translations - see opposite side - address given "1832" in pencil is Theresa's - A very poor attempt to translate letter is in files.

duobus millibus passuum porrigit. Hic spatiosus, non modo multas naues cum albis velis et volitantibus, sed etiam totam urbem videas. Quam iucunde flores et messum gramen redolent! Quam pura est aura! Quam dulcis ille receptus ab urbis pulvere ac squalore! Vaporiferae cymbae illic ad vehendas cives ab urbe perpetuo navigant. In hoc loco Aaron Burr trucidavit Hamiltonem.

Est hic quoque locus vagando iucundissimus, haud procul ab mea fenestra, quo, ubi mihi et vacat et libet, eo interdum deambulatum. Me quidem de prospectu, qui, apud H. K. White est, monet: sed non dubito meus longe iucundior est. Ex praecelso loco, Vadum Longae Insulae, Longam Insulam ipsam, Connecticut flumen, aspera saxa, latissimos agros, turres templum, videas. Deinde vero super et albae nubes et aethra caerulea minime negligendae. Praeterea, carbasa mihi pulchriora quam ea supra dixi, quod procul, videntur. Dum ibi prospiciens ostium fluminis stabam, memini nostras carissimas et afflictas majores ad illum locum ipsum venisse. Tanta vi mihi in mentem venit, ut ab lachrymis temperare vix possem; eo magis, quia "History of the Pilgrims," quendam libellum paullo anteegeram. Nec vero populus Syonis avorum omnino indignus est. Ubi coactos in templo videas, tanta bonitas in eorum ipso cultu inest, ut eos non diligere non queas. Nunc autem recorder te dixisse "Beth Keith tam bonam esse visam": hic multae sunt. Hic quoque est "oriens ripa": sed quidem, omnibus rebus scrutatis, nulla quis vestigia, nisi unum ostium consimilem istius Doctoris Lordis, reperit. Inter has bonas puellas, (nam, multas visum eo) non ullum tale colloquium est. Nemo apud me quenguam sinistra sermone adhuc carpsit. O si sis Boonville!

Est vero mihi maximae curae, ut in studiis ac literis ferme omne tuum tempus conteras. Veneror enim, ne scientiae divitiis potiri, summâ ope non nitaris. Digna res est, (utinam credas) quam diu multumque studeas. Quam pretiosus animi cultus est, ut intelligas, "Foster De Populari Ignorantiâ" tibi rursus legendus. Gaudeo te legisse Miltonem; si memoriae duos primos libros mundaes, aliis rebus non neglectis, quod possas, donabo. Cupio te legere Caesarem, Eutropium, Virgilium, paulum quotidie. Mai quidem quam maxime interest, ut apud doctum praecceptorem viveas, quod, ut fieri faciam, quantum in me est, nitar. Interea, ut coepisti, perge; imo, tibi curae sit, nullum tempus frustra consumi. Ubi primum occasionem nanciscar, tibi "Clavem Latino Tutori," et "Plinii Epistolas," mittam. Haec epistolae faciles lectu, quarum exempla infra scripsi.

Cum primum haec accipias, Latine responde: noli delinquere. De tuis studiis, Annae oculis, et caeteris, fac me certiore. Theam projeceris? Matertera Laura de his literis haud dubie declarabit, "Puto Anglicam linguam non satis bonam scribendo." Avis, "Cur non, miror, uteretur lingua, quae intelligi possit?" Sed nostra bona mater, "Theresa, mihi versionem da, ut legam."

Ille pestilentia in Novo Eboraco funera fertur. Postremo hoc in factus tuum demitte: te quidem mihi semper carissimam. Vale, A.

N. B. Postquam hanc scripseram, matris literas accepi. Sum iturus ad Wethersfield. In prioribus literis, oblitus eram dicere, orygram ab Graham magni aestimatum esse. Haec! cur non theam omnino projeceritis?

Singapore, July 25, 1836.

Dear Sister:

We have just heard of a vessel about to sail for Boston. I am just at this time greatly hurried, but would rather improve the opportunity poorly, than to lose it entirely. The ordinary business of the mission is sufficient to employ to advantage three times the number of missionaries we have; add to this the cares of building, which in this country are twenty times as great as in America, and you have but little leisure left for writing letters. When we get through building, which I hope will be in two months, I hope to have a little more time. From morning till night we are all driven and goaded; if we stop long enough to write a short letter, something suffers from the unfaithfulness or stupidity of the natives. The set time for studying our daily lessons in the language must not be employed in any other way; if we encroach on this ^{time} once, we may again; and so months and years will pass away, and find us unable to talk with the people.

Since the above was written, have been to dinner, and heard the building of another house proposed! This I shall oppose, in our mission meeting; for if it goes on, farewell to all rest, and all comfort, and all profitable study, for four or five months to come. The house ^{that} is just finished is bro. Tracy's, large enough for two families; one half to be occupied by him, the other by me. But we have no place for company; if other missionaries come here, (and many will) we shall have no place to put them; they will have to lodge in the bedrooms in the new printing house, which will be unpleasant if they stay for a long time, or else they must hire houses at considerable expense. It is proposed therefore, to build a roomy house for me; so that I can entertain the company, bro. Tracy part. Wife wishes to have it go on. We

have no power to build, except the usual discretionary power which all missionaries have to act as the exigencies of their case require. I prefer waiting a year or so, since we are to bring the Committee in for a round sum for what we have already built without express permission. My printing house and foundry, with furnishing, will have cost, or as it is expressed in the Malay language, eat up \$2.500. In America, it would have eaten up \$5.000. The building is of brick, plastered on the outside, and has quite an imposing appearance. You will see a plan and particular description of it in my journal.

About my schools, studies, and matters and things in general, I will write you by and by. I have never known before what it is to be busy. I have no time ^{even} to think. Manual labor is out of the question. The climate will not permit it, nor have I a moment of time for it, if it would. You will perhaps ask, if neither your head nor hands are employed, what can you be doing? I answer, I am driven forward by a headlong impetus, I can hardly tell how, but ^{am} accomplishing a good deal. We want help amazingly. More of this hereafter.

My journal up to the present time, you will get from New York. I shall not send it by a Boston ship, because you cannot get it from Boston. I shall have a letter mailed for you at New York, which will tell you how and where to get it; so do not be uneasy though you do not get it for some time.

The letter is called for. M. is busy writing, and has no time to send love, though I think like enough she would have sent it, if she had not been busy.
A.